

Le parole “bueno” e “bien” sono tradotte dai sintagmi “bene” o “allora”. Il primo è usato soprattutto per iniziare una conversazione, aggiungendo una specie di pausa o di piccola riflessione a quello che si sta per dire:

- *Bueno, estamos aquí reunidos para unir en matrimonio a nuestros amigos Lucía y Octavio...*
- *Bene, siamo qui riuniti per unire in matrimonio i nostri amici Lucía e Octavio...*

Mentre il secondo è usato per indicare il cambiamento di un argomento (esempio A) o per segnalare la continuazione di una conversazione (esempio B) :

Esempio A

– *Mira, Rosa, te he traído unos dulces caseros. – Muchas gracias, luego los comemos. Bien, vamos a empezar con el trabajo...*

– *Guarda, Rosa, ti ho portato dei dolci fatti in casa. – Grazie mille, dopo li mangiamo. Allora, iniziamo il lavoro...*

Esempio B

(A un'amica) – Lo bueno de los chistes es que uno se ríe y dicen que así se vive más... (silenzio)... Bueno, ¿qué hacemos esta tarde? – Lo que tú quieras.

(A un'amica) – Il bello delle barzellette è che si ride, e dicono che così si vive più a lungo... Allora, cosa facciamo questo pomeriggio? – Quello che vuoi tu.

“Vamos a ver” e “ver” come segnali per iniziare una conversazione non hanno una traduzione ben definita in Italiano. Alcune volte nella traduzione la costruzione della frase cambia completamente (esempio A). In altre la grammatica italiana associa a questi sintagmi gli imperativi del verbo “dare” (“dai”) o l’espressione “via su”, “suvvia” (esempio B):

Esempio A

– *Perdone, tengo que hablarle de un asunto personal. – Siéntese. Vamos a ver, dígame.*

– *Scusi, devo parlarle di un argomento privato. – Si accomodi. Mi dica pure.*

Esempio B

– *Hoy he tenido un montón de problemas. – A ver, cuéntame.*

– *Oggi ho avuto un sacco di problemi. – Dai, raccontami.*

Infine la parola “pues” usata per iniziare una risposta con una pausa trova traduzione nel sintagma “beh” (esempio A). Ricordiamo che la traduzione cambia quando incontriamo la stessa parola con valore conclusivo (esempio B).

Esempio A

– *Hola, pero ¿qué haces tú por aquí? – Pues... aquí, nada concreto.*

– *Ciao, ma cosa fai tu da queste parti? – Beh... qui, niente di particolare.*

Esempio B

-Sobre esto, pues, tenemos que discutir.

-È su questo dunque che dobbiamo batterci.

- Espero pues que la Comisión apoye nuestra enmienda.

- Mi auguro quindi che la Commissione voglia accogliere il nostro emendamento.